

Медвежонок Паддингтон

В КОРОЛЕВСКОМ
ЗАМКЕ



МАЙКЛ БОНД



УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-44
Б 81

Michael Bond
PADDINGTON AT THE TOWER

Originally published in English by HarperCollins Publishers Ltd under the title:
Paddington at the Tower

Text copyright © Michael Bond 1997, 2008
Illustrations copyright © R.W. Alley 1997, 2008
All rights reserved

The author/illustrator asserts the moral right
to be identified as the author/illustrator of this work

Серийное оформление *Татьяны Павловой*

Бонд М.

Б 81 Медвежонок Паддингтон в королевском замке : рассказ / Майкл Бонд ; пер. с англ. А. Глебовской. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 32 с. : ил. — (Малышам о Паддингтоне).

ISBN 978-5-389-10580-5

Тауэр — это, прямо скажем, удивительное место. Мало того что это и королевский замок, и крепость, и темница, так ещё и охраняют его специальные люди под названием «мясоеды». Каждый, кто живёт в Лондоне или приезжает туда поглазеть на достопримечательности, обязательно хоть разок да побывает в Тауэре — и медвежонок в синем пальтишке, конечно же, не исключение. Тем более что знаменитый Паддингтонов чемодан, набитый булками с мармеладом, оказывается, может сослужить в Тауэре неплохую службу...

УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-389-10580-5

© А. Глебовская, перевод, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2015
Издательство АЗБУКА®

МАЙКЛ БОНД

Медвежонок Паддингтон

В КОРОЛЕВСКОМ
ЗАМКЕ



Иллюстрации Р. В. Элли



Санкт-Петербург



Хорошо быть медведем и жить в доме у Браунов — в том числе и потому, что каждый день можно ходить на «послезавтрак» к мистру Круберу.



И вот однажды Паддингтон раньше обычного забежал в пекарню за свежими булочками. Каково же было его изумление при виде выходящего оттуда мистера Крубера! Медвежонок



едва поверил своим глазам: чтобы его лучший друг в этот час был не у себя в лавке — такого Паддингтон припомнить не мог.

— Я решил сегодня не открывать свою лавку, — пояснил мистер Крубер. — Мы с вами уже так давно никуда не ходили! Давайте при-

гласим и Джонатана с Джуди. У них последние свободные деньки перед началом учёбы.

Дважды просить не пришлось — Паддингтон со всех лап помчался обратно в дом номер тридцать два по улице Виндзорский Сад.





Экономка Браунов миссис Бёрд тоже сильно разволновалась — в результате она намазала мармеладом столько кусков свежей булки, что Паддингтон с трудом закрыл свой чемодан.

— Медведи всегда падают на все четыре лапы, — заметила миссис Бёрд.

Совсем скоро вся компания отправилась в путь.

— Как ты думаешь, куда мы едем? — шёпотом спросила Джуди у медвежонка.

— Скоро узнаете, — только и ответил мистер Крубер. — Потерпите немного.



Ехали они долго, пересекли весь центр Лондона, а потом автобус неожиданно повернул за угол и остановился.



— Это же Тауэр! — в один голос воскликнули Джонатан и Джуди.

Пока мистер Крубер ходил брать входные билеты, Паддингтон рассмотрел Тауэр повнимательнее.



— В жизни не видел такой огромной штуковины! — обратился он к дяденьке-охраннику.

— А я в жизни не видел столько булки с мармеладом! — ответил дяденька, заглядывая в чемодан.

Он хотел посмотреть, что там лежит под булкой, но потом передумал.





— Он так и не заметил, что у меня есть потайной кармашек! — громко объявил Паддингтон и побежал догонять остальных.

— Ш-ш-ш! — шикнула на него Джуди и указала на дяденьку в синей форме, который стоял совсем рядом. — Это йомен из личной охраны

королевы. Их называют мясоедами, и они обязаны следить за всем подозрительным.

— Надеюсь, вы не слышали, что я сказал? — обратился медвежонок к йомену.

— Нет, — ответил тот. — Вроде как не слышал.

Паддингтон облегчённо вздохнул и вежливо приподнял шляпу. Из неё что-то выпало прямо йомену на начищенные сапоги.

— Это кусок булки с мармеладом, — пояснил медвежонок. — У меня она вся в чемодан не поместилась. Можете съесть, если хотите. После мяса, наверное, будет очень вкусно.

— БУЛКА С МАРМЕЛАДОМ! — повторил йомен.

Он уставился на свои сапоги, а когда поднял глаза, медвежонок уже и след простыл.





— Чуть не влипли, — заметил Джонатан, когда Паддингтон нагнал остальных.



Джуди указала на крупную чёрную птицу:
— Похоже, этого ворона тоже заинтересова-
ла твоя булка.





— Знаете что? — поспешно предложил мистер Крубер, — пойдёмте-ка посмотрим на драгоценности короны.

Паддингтону эта мысль очень понравилась, но оказалось, что у входа стоит длинная очередь.



— Вряд ли мы их увидим за всеми этими головами, — огорчился медвежонок.

— Не переживайте, мистер Браун, — успокоил его мистер Крубер. — Идите за мной.

И он отвёл их на бегущую дорожку — оттуда прекрасно было видно все драгоценности, которые проплывали мимо.

Паддингтон остался очень доволен.

— Похоже, в Тауэре всё продумали! — сказал он. — Я никогда раньше не катался на бегущей дорожке, — добавил медвежонок, когда они добрались до конца. — И с удовольствием прокатился бы ещё раз.



— Боюсь, за это нас по головке не погладят, — вздохнул мистер Крубер и указал на ещё одну витрину. — Это императорская корона Индии. В ней больше шести тысяч бриллиантов, но королева никогда её не надевает.





— Я её понимаю, — кивнул Паддингтон. — Там совсем некуда спрятать булку с мармеладом. Лучше бы ей завести такую же шляпу, как у меня.

После этого они увидели огромный золотой кубок размером с целую ванну.

— Сюда наливают вино, — пояснил мистер Крубер. — Думаю, что у вас в Дремучем Перу таких штук нет.

— У нас в доме для престарелых медведей есть большая ванна, — припомнил Паддингтон. — Только сделана она не из золота, и в пятницу по вечерам к ней нужно стоять в очереди.

Он облизнул губы.

— А в остальные дни в ней варят какао.

Мистер Крубер сразу понял намёк.

— Самое время для «послезавтрака», — решил он.





— Удивительное дело, — заметил Джонатан, когда они снова вышли на улицу. — Тут уже целых три ворона.

Паддингтон опасливо посматривал на птиц, которые вперевалочку подходили всё ближе.



— Смотри! — Джуди указала на вывеску впереди. — «Воронья чайная»! Видимо, они живут где-то поблизости.

— Интересно, а медвежьей чайной у них нет? — поинтересовался Паддингтон.

— Вряд ли, — ответил мистер Крубер. — В старину в Тауэре держали много диких животных. Львов, тигров... А теперь нет. Их всех переселили в зоопарк в Риджентс-парке.

— Тогда я, наверное, просто выпью лимонада, — решил медвежонок. — А то вдруг они случайно забыли там внутри какого-нибудь льва.

К трём воронам присоединились ещё два, теперь их было пять.

— Похоже, им здесь что-то нужно, — заметил мистер Крубер. — Вот только что?

Пока он говорил, прилетел шестой ворон.

— Кажется, он нацелился на твой чемодан, Паддингтон, — предупредил Джонатан.

Паддингтон бросил на ворона суровый взгляд и уже хотел отогнать его, как вдруг раздался знакомый голос.

— Вот он, — произнёс мясоед, обращаясь к какому-то седоволосому джентльмену. — Я его где угодно узнаю. Синее пальтишко, красная шляпа, чемодан...

— Мапочки! — испугалась Джуди, когда джентльмен направился к их столику. — Что случилось?

У Паддингтона затряслись коленки.





Но седоволосый джентльмен разулыбался от уха до уха.

— Я раньше не знал, что вороны любят мармелад, — сказал он. — Вороны — одна из основных достопримечательностей лондонского Тауэра. Легенда гласит, что если они улетят, Тауэр рухнет, и нам очень важно, чтобы они оставались. Я уполномочен вручить вам особый билет, по которому вы сможете сколько угодно посещать Тауэр бесплатно.

— Но только с удостоверением личности, — добавил мясоед. — Без него вас не пропустят.



— Вместо удостоверения можете предъявлять чемодан, — разрешил джентльмен. — Вряд ли найдётся ещё один посетитель, который вроде вас ходит по городу с полным чемоданом булки с мармеладом.

— Уж о булке с мармеладом миссис Бёрд позаботится, — заверил джентльмена мистер Крубер. — Ну, что скажете, мистер Браун?





— Знаете, — ответил медвежонок, — булкой с мармеладом лучше всех угостить прямо сейчас. Здесь очень здорово, и я совсем не хочу, чтобы Тауэр рухнул до того, как мы придём в него ещё раз!

— Кар-кар! — одобрительно сказали вороны. — Кар-кар!



*Литературно-художественное издание
Для младшего школьного возраста*
Серия «МАЛЫШАМ О ПАДДИНГТОНЕ»

**Майкл Бонд
МЕДВЕЖОНОК ПАДДИНГТОН
В КОРОЛЕВСКОМ ЗАМКЕ**

Ответственный редактор *Александра Сагалова*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Компьютерная верстка *Валентина Бердника*
Корректор *Лариса Ершова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах, а также условия сотрудничества
на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):



Подписано в печать 11.10.2017. Формат издания 70×84 1/16. Печать офсетная.
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 2,18. Тираж 5000 экз. Заказ № 5377/17.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».

170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



C-DMP-18608-02-R



Тауэр — это, прямо скажем, удивительное место. Мало того что это и королевский замок, и крепость, и темница, так ещё и охраняют его специальные люди под названием «мясоеды». Каждый, кто живёт в Лондоне или приезжает туда поглазеть на достопримечательности, обязательно хоть разок да побывает в Тауэре — и Паддингтон, конечно же, не исключение.

Тем более что его знаменитый чемодан, набитый булками с мармеладом, оказывается, может сослужить в Тауэре неплохую службу...

*Такой уж это медведь —
где он, там никогда не бывает скучно.*

